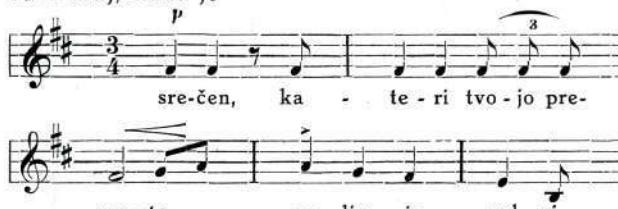




pa se mu nesrečnik takoj zasmili — kakor napev kaže —, da mu čisto vse upade, vse mu otrpne (orkester, ki se je v tej grožnji v basih kakor pičen zagnal kvišku, odrevenel čisto preneha) in kakor bi bil do smrti ranjen, strašni stavek, poln bolesti, komaj dokonča. Zbor istotako ves plah prestrašeni Frančiškov vzkljik trikrat ponovi, ki se v orkestru groče kot oddaljujoč se grom počasi izgublja.

In zopet nastopi tisti blaženi, večnosrečni, mirni svetnik, ki s telesnimi sponami še obdan ves v božji milosti počiva, pa brez poze, brez patosa, brez histerije, tudi brez ekstaze, naivno kot otrok, ki se še ni popolnoma zavedel, pripoveduje (uvodni motiv z mirnimi alti), kako je



v orkestru se ponavlja tisti božajoči začetni motiv, ki mu ptiči vmes zagostole, altom se pridruži sopran-solo kot višja oktava in bariton kot mehko, prijazno polnilo in podlaga; vtisk mora biti nepopisno lep, svetel, ljubek.

Po motivu smrtne pogube nastopi sklepni zbor, ki enako kot začetkoma ponovi hvalo najvišjemu, mogočnemu in dobremu Gospodu, le da v sredi, kjer je začetkoma sam orkester hvalo božjo razprédal, nastopita solista, bariton in sopran, ter tako drugi zborovi nastop pripravita, oziroma oba sklepna zpora še tesneje zvezeta. Še v par odločnih udarcih se orkester mogočno razmahne in v blestečem trizvoku v jasni tercni legi izzveni.

Kimovec.

»Soči« v italijanskem prevodu.

Binkoštno nedeljo je tržaška »Edinost« objavila italijanski prevod »Soči«, ki ni popolnoma zadovoljil. Dr. Vattova je poskusil pesem bolje prevesti in ta poskus priobčujemo sedaj v presojo. Prevod je skoro dobeseden, italijanska pesniška dikcija je dobro zadeta, ni se pa prevajalcu posrečilo ohraniti Gregorčičevih kratkih in tako jedrnatih verzov in njegovih krepkih rim; verze je delil precej samovoljno (original ima dva verza več kakor prevod) in izbral drugačen sistem rim, nego je v slovenskem originalu.

Soči

di Simone Gregorčič

All' Isonzo

(traduzione poetica).

Bello sei tu, o chiaro figlio alpino,
Agil grazioso in natural beltade,
Se il gorgo cristallino
L'ira non turba d'atra tempestade;
Figlio d'Alpe sei bello, Il corso tuo
Vivo e leggiero il suo

Passo ricorda alla fanciulla alpestre,

Come l'aura montana sei cilestre,

Sonorò sei, come d'alpin garzone

La gagliarda canzone, —

Bello sei, figlio alpino.

Contento miro le tue vivide onde,

Quelle onde verdi-azzurre. Il nereggiante

Verde delle pianure

Alpine bel si fonde

Col limpido violetto delle alture.

Del turchino tuo cielo alle rugiade,

Alle rugiade di verdi contrade

Beltà bevesti tante,

Bello sei, figlio alpino.

A me carissima sei conoscenza!

Se giù da l'alto con rumor ti volti,

Nunzio dal tetto mio

Di saluti mi sembri e dolci e molti.

Quivi nel piano, qui t'accogla Iddio.

Come alto mormori e qual con piacenza,

Qual salti fresco e quale vigoroso,

Finchè scori su monti!

Perchè il vivo contento

Ti passa, quando iroso

Rompi sul pian? Affaticato e lento

Strisci: e querele, deh, pechè racconti?

Forse ti è duro colli abbandonare,

Culla de l'acque tue? Forse tu sai,

Che dei tombe bagnare,

Patrie tombe slovene? Inver tu hai

L'uno e l'altro dolor, —

Lamentevole ed egro in tali dolori,

Pari lagrima immensa,

E ancor qual lagrima, tu ne innamori.—

Bello mi sei, tu chiaro figlio alpino.

Agil grazioso in natural beltade,

Se il gorgo cristallino

L'ira non turba d'atra tempestade,

Ma, áhi meschin, orribile uragano

Ti minaccia, tremendo un uragano.«

Ascenderà dal caldo mezzodi,

Per infuriar su l'ubertoso piano,

Che l'acqua tua ristora.

Ahimè lontano no, non è quel di!

Sovra di te sara 'l ciel chiaro allora,

Grandine plumbea a te cadrà d'intorno,

Pioggia di sangue, e lagrime a torrenti.

Che lampi e tuon — oh che battaglie ardental!

Quivi affilato mieterà l'acciaro,

E tu cruento moverai impregnato

Di sangue nostro, dall'ostil macchiato.

La parola rammenta, Isonzo chiaro,

Allor, di un triste cuore:

Quanto in sue nubi il cielo tuo raduna

D'acque, quanto i tuoi monti,

Quanto il florido basso, tutto in una,

Irrompa tutto fuore!

Cresci, in terribile alluvione inonda,

Che quel di non ti stringa entro i fossati,

Ma sugli argini monti! —

E ne' gorghi sfrenati

L'estrania fame di terreno affonda.